



**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ДГУ)**

**ПРИКАЗ № 353 а**

**«18» 04 2023 г.**

**г. Махачкала**

В целях исполнения распоряжения Главы Республики Дагестан № 190-рг от 27 декабря 2022 года «О присуждении грантов Главы Республики Дагестан в 2022 году» и для реализации проекта «Организация и проведение конкурса переводов произведений Расула Гамзатова»

**ПРИКАЗЫВАЮ:**

1. Провести Конкурс на лучший перевод на английский язык произведений Расула Гамзатова, посвященный 100-летию со дня рождения Народного поэта Республики Дагестан Расула Гамзатова (далее - Конкурс).
2. Утвердить:
  - 2.1. Положение о Конкурсе (приложение №1);
  - 2.2. Состав конкурсной комиссии (приложение №2).
3. Контроль за исполнением настоящего приказа возложить на руководителя проекта, доцента кафедры английской филологии Факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный университет» Магомедову С.М.

Ректор ДГУ

**М. Х. Рабаданов**

Приложение 1  
к приказу № 334 от  
«18» 04 2023



«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор ДГУ

М.Х. Рабаданов

04 2023 г.

## ПОЛОЖЕНИЕ

### о проведении Конкурса на лучший перевод на английский язык произведений Расула Гамзатова, посвященного 100-летию со дня рождения Народного поэта Республики Дагестан Расула Гамзатова

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Дагестанский государственный университет (далее – ДГУ)» проводит Конкурс на лучший перевод на английский язык произведений Расула Гамзатова, посвященный 100-летию со дня рождения Народного поэта Республики Дагестан Расула Гамзатова, реализуемый при поддержке Гранта Главы Республики Дагестан согласно указу Главы Республики Дагестан № 190-рг от 27 декабря 2022 года «О присуждении грантов Главы Республики Дагестан в 2022 году» (договор №7 от 29.12.2022 г.).

## 1. Общие положения

1.1. Настоящее Положение о проведении Конкурса переводов (далее – Конкурс) определяет его цели и задачи, условия участия, требования к предъявляемым конкурсным работам, критерии оценки, порядок проведения Конкурса, порядок награждения победителей и действует до завершения конкурсных мероприятий.

1.2. Организатором Конкурса является ДГУ (далее – Организатор).

1.3. Организатор наделяет полномочиями по администрированию Конкурса руководителя проекта, доцента кафедры английской филологии Факультета иностранных языков ДГУ Магомедову Саидат Магомедовну (далее – Администратор).

1.4. Администратор формирует профессиональное независимое жюри Конкурса, обеспечивает его работу, осуществляет взаимодействие с участниками Конкурса.

1.5. Все мероприятия Конкурса проводятся на бесплатной основе.

## 2. Цели



- содействие популяризации творческого наследия Расула Гамзатова среди студентов и магистрантов ДГУ;
- укрепление и развитие диалога культур разных стран и народов;
- развитие интеллектуального потенциала и повышение лингвистических и переводческих компетенций студентов и магистрантов в области владения английским языком.

### 3. Задачи

- развивать интерес к лучшим образцам литературного творчества;
- расширять профессиональный кругозор молодых переводчиков;
- выявлять и поддерживать молодых талантливых переводчиков и привлекать их к активной творческой деятельности;
- предоставлять возможность самостоятельно интерпретировать поэтический текст, содействовать творческому самовыражению;
- развивать творческие способности и практические навыки в области письменного перевода на английский язык.

### 4. Условия и порядок участия

4.1. Участниками Конкурса могут быть студенты и магистранты ДГУ.

4.2. Участники в срок до 31 мая 2023 года включительно высылают в электронном виде на почту [konkurs\\_perevoda23@mail.ru](mailto:konkurs_perevoda23@mail.ru) заявку установленного образца (Приложение № 1).

4.3. Администратор в течение трех рабочих дней после получения заявки проверяет полноту и качество оформления материалов и уведомляют участников о принятии заявки/перевода на Конкурс, о сроках предоставления необходимой дополнительной информации, либо об отказе в участии в Конкурсе с указанием причины.

4.4. К участию в Конкурсе допускаются переводы, выполненные лично заявителем.

4.5. В случае установления факта подлога и/или нарушения авторских прав нарушители отстраняются от участия в Конкурсе. Решение по данному вопросу принимается Администратором Конкурса после проверки конкурсной работы в программе Антиплагиат.

4.6. К участию принимаются переводы, ранее не публиковавшиеся.

4.7. Конкурсанту может быть отказано в праве участвовать в Конкурсе, если заявка на участие в Конкурсе подана позже установленного срока и/или оформление заявки не соответствует требованиям Конкурса.

### 5. Языки Конкурса

По каждому конкурсному заданию составлен подстрочный перевод произведения с аварского языка на русский язык с целью более точного понимания авторского замысла, заключенного в оригинальной версии.

Конкурсанты должны будут представить свой перевод на английский язык с подстрочника на русском языке.

## **6. Сроки проведения**

6.1. Прием заявок на участие в Конкурсе проходит с 19.04.2023 года по 31.05.2023 года включительно.

6.2. Работа жюри Конкурса по проверке и их оцениванию будет проходить с 01.06.2023 года по 31.08.2023 года.

6.3. Подведение итогов и торжественная церемония вручения наград пройдет 15.10.2023 года в Точке Кипения ДГУ.

## **7. Порядок предоставления конкурсных материалов**

7.1. Требования к оформлению заявок

- перевод принимается в электронном виде (в формате rtf);
- конкурсант в заявке участника заполняет таблицу, содержащую в левой части подстрочник произведения Расула Гамзатова на русском языке, а в правой – свой вариант перевода на английский язык;
- все переводы должны содержать название переводимого произведения в заглавии.

– в случае предоставления переводов по нескольким произведениям Расула Гамзатова, можно предоставить одну анкету участника с соответствующими переводами в отдельных таблицах.

7.2. Материалы для участия в Конкурсе включают в себя:

- заполненную анкету Участника (Приложение № 1);
- перевод одного или нескольких стихотворений (Приложение № 2).

7.3. Переводы принимаются по электронной почте [konkurs\\_perevoda23@mail.ru](mailto:konkurs_perevoda23@mail.ru) указанием темы письма «Конкурс перевода». К письму должны быть прикреплены два приложения, озаглавленные: «Фамилия участника\_анкета» и «Фамилия участника\_перевод» (Например, Иванов\_анкета, Иванов\_перевод).

## **8. Критерии оценки конкурсных работ**

8.1. Присланные на Конкурс работы оцениваются по критериям, представленным в Приложении №3.

8.2. С целью обеспечения объективного оценивания все присланные работы пройдут этап шифрования Администратором Конкурса.

8.3. Переводы, представленные на Конкурс, не рецензируются и не возвращаются. Апелляции по результатам Конкурса не принимаются.

## **9. Подведение итогов и награждение победителей**



9.1. Победители определяются на основе решения жюри. Количество мест определяется в соответствии с количеством представленных заявок:

- до 7 работ – 3 места;
- до 10 работ – 4 мест;
- до 15 человек – 5 мест;
- от 16 работ и выше – 6 мест.

9.2. Все участники получают Сертификаты об участии в Конкурсе.

9.3. Победители Конкурса награждаются дипломами и ценными призами. Выплата денежного эквивалента приза не осуществляется.

9.4. Информация об итогах Конкурса будет представлена на официальных сайтах Факультета иностранных языков ДГУ ([fia.dgu.ru](http://fia.dgu.ru)) и ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный университет» ([dgu.ru](http://dgu.ru)).

## 10. Правовая информация

10.1. Авторские права на переводы произведений принадлежат переводчикам.

10.2. Присылая на Конкурс работы, участники предоставляют Организатору Конкурса неэксклюзивное право на безвозмездную публикацию присланных работ в полной или частичной форме в любых коммерческих и некоммерческих изданиях (на Интернет-сайтах, в печатных и электронных изданиях и открытках, в письменных и аудиоформатах, в информационных и других рассылках), использование в эфире теле- и радиостанций и других средствах информации при условии указания рядом с размещаемой работой или озвучивании до или после прочтения произведения имени переводчика (в формате, указанном участником в присланной работе).

10.3. Организатор не несет ответственность за возникшие при передаче и получении заявок ошибки в компьютерных системах, оборудовании, программном обеспечении, сетевых программах и другие ошибки, сбои и неполадки любого рода, причиной которых стал человеческий или технический фактор.

10.4. Отправка работ на Конкурс является подтверждением, что участник ознакомлен с данным Положением и согласен соблюдать порядок и условия проведения Конкурса.

10.5. Принимая участие в Конкурсе, участник дает свое согласие на обработку его персональных данных при условии, что вся личная информация, в том числе ФИО, возраст, номер контактного телефона и электронной почты участника, будут использоваться исключительно Организатором или уполномоченными им лицами, действующими на основе соглашений о неразглашении конфиденциальных данных в связи с проведением настоящего Конкурса, и не будут предоставляться никаким третьим лицам для целей, не связанных с настоящим Конкурсом.

10.6. Все персональные данные, сообщенные конкурсантами, будут использоваться в соответствии с действующим законодательством РФ и настоящим Положением (приложение № 4).

## 11. Заключительные положения

11.1. Организатор Конкурса вправе вносить изменения в сроки и порядок проведения Конкурса с обязательным уведомлением участников посредством сайтов, социальных сетей, рассылок на электронные адреса, указанные участниками в заявке.

11.2. Организатор оставляет за собой право воздержаться от выбора абсолютного победителя Конкурса.

11.3. Организатор вправе извещать участников Конкурса об итогах и всех мероприятиях Конкурса путем электронной рассылки сообщений, публикаций на сайтах Организатора, информационных партнеров и в социальных сетях.

11.4. Официальный адрес электронной почты (для решения любых вопросов, связанных с условиями, процедурой проведения и прочей информацией по Конкурсу): [konkurs\\_perevoda23@mail.ru](mailto:konkurs_perevoda23@mail.ru). Контактное лицо: Магомедова Саидат Магомедовна. Тел.: 8-988-293-34-07.

Шифр участника \_ \_ - \_ \_ \_

**Анкета участника Конкурса на лучший перевод на английский язык произведений Расула Гамзатова, посвященного 100-летию со дня рождения Народного поэта Республики Дагестан Расула Гамзатова \***

**1. Личные данные**

ФИО: \_\_\_\_\_

Дата рождения: \_\_\_\_\_

Адрес электронной почты  
\_\_\_\_\_

Номер мобильного телефона  
\_\_\_\_\_

**2. Место учебы**

Название  
вуза: \_\_\_\_\_

Текущий курс обучения и  
направление: \_\_\_\_\_

Факультет: \_\_\_\_\_

\*Конкурс проводится при финансовой поддержке Гранта Главы РД (договор №7 от 29.12.2022 г.).



Шифр участника \_\_ - \_\_\_\_

**Конкурсная работа**

<b>Исходный текст (подстрочник)</b>	<b>Перевод</b>



Стихотворения Расула Гамзатова, предлагаемые к переводу  
в рамках Конкурса на лучший перевод на английский язык произведений  
Расула Гамзатова, посвященного 100-летию со дня рождения Народного  
поэта Республики Дагестан Расула Гамзатова

Конкурсное задание №1

МУН ЙИГО ДИР ГЛУМРО

Подстрочник  
ТЫ МОЯ ЖИЗНЬ

Цлакь глажаибаб жо буго гьаб глумру,  
Глемер кьерал руго жиб-жиб кьояльул;  
Бачлуна кьварилъи цо рогьалида,  
Цинги роххел бачлун мехтула дир рак1.  
сердце.

Удивительная вещь эта жизнь,  
В каждом дне много красок;  
То утром наступает печаль,  
То от радости опьяняет мое

Цин вахинавула борхатаб гох1де,  
Цинги гамач1 гладин реххула г1одой.

Сначала возносит до высокой  
горы,  
Потом камнем бросает в  
пропасть,  
То делает твердым, как крепкий  
гвоздь,  
То мнет и делает мягким.

Цин кьвак1изавула ч1вараб маг1 гладин,  
Цинги кьакьа-шашан гьавула тамах.

Точно также и ты, любовь  
моего сердца,  
То вначале меня точишь  
напильником, делая острым,  
То потом ударяя меня о  
кремневые камни,  
Заставляешь болеть мое  
сердце, которое только тебя и  
зовет.

Гьединан дуцаги, дир рек1ел рокьи,  
Дун цин чархьида ккун рек1инавула,  
Цингиги, чарамул ганч1азда кьабг1ун,  
Мунан ах1долеб рак1 унтизабула.

То взглядом стреляя убиваешь  
наповал,  
То немного погодя, вселяешь  
гордость;

Дуца берал реч1ч1ун ч1ван г1одов льола,  
Глемер мех унаро, ч1ух1изавула;

Гьаб дир ч1аг1олъи лъун г1иц1го мун йиго,  
Дир глумруян дуда абула дица.

Меня вдохновляешь только ты,  
Своей жизнью я называю тебя.

## Конкурсное задание №2

### ЭМЕНГИ ГЪЕЧЮ ДИР, ЭБЕЛГИ ГЪЕЧЮ...

Эменги гъечю дир, эбелги гъечю,  
Гъанже бесдаллъана унго-унголъун.

Бекана цо-цо ккун кӀиябго кваркъи,

Каранда пархола гъиналъ ккураб хӀинчӀ.

Эмен ватӀалъигун, гъесул хабада  
Тана гӀурччинаб их, гӀуна кӀудияв.

Эбел ятӀалъигун, бачӀана хасел,

Херлъанилан ккана цо сагӀаталь дун.

Нижер хъизан гъанже данде ахӀани,

Дагъал чагӀи руго, бащадал гъечю.

Ва Цада рукъальул къед гъетӀун буго,  
Къадалъ хӀанчӀаз бусен гъабулеб гъечю.

Эбелги гъечю дир, эменги гъечю,  
Гъанже бесдаллъана унго-унголъун.

Бекана цо-цо ккун кӀиябго кваркъи,

Каранда пархола гъиналъ ккураб хӀинчӀ.

### Подстрочник НЕТ У МЕНЯ ОТЦА, НЕТ МАТЕРИ...

Нет у меня отца, нет матери,  
Теперь я по-настоящему  
осиротел.  
Сломались по одному два моих  
крыла,  
В груди бьется птица, попавшая  
в сеть.

Когда ушел отец, у его могилы  
Закончилась зеленая весна  
(прим. закончилась юность),  
повзрослел я.  
Когда ушла мать, наступила  
зима,  
Показалось, в одночасье я  
постарел.

Если теперь собрать всю нашу  
семью,  
Мало осталось людей,  
половины уже нет.  
В Цада стена дома искривилась,  
В стене не вьют гнездо птицы.

Нет матери у меня, нет отца  
Теперь я по-настоящему  
осиротел.  
Сломались по одному два моих  
крыла,  
В груди бьется птица, попавшая  
в сеть.



### Конкурсное задание №3

#### ЛЪАБАБИЛЕБ ДУНЯЛ

Доб цояб дунял, доб цояб дунял,  
Дора эбел-эмен дандчІвала дида.  
Доз дида гьикъила гъаниб щиб бугеб, –

Щиб жаваб гъабилеб дида лъаларо:  
БитІараб бицани, дол пашманлъила,

Гъереси бицани, Аллагъ семила.

Доб цояб дунял, доб цо дунял...  
Рагъда чІварал вацал дандчІвала дида.

Доз дида цІехела улкаялъул хІал, –

РухІалде хІакъ боссе хІинкъула кІал-мацІ.

ХІакъикъат лъан хадуб, хабал къватІила,

БатІияб абун, Аллагъ велъила.

Доб цояб дунял, доб цо дунял,  
Дида гьудулзаби дандчІвала дора.  
Доз дида гьикъила: гъанибгун доба  
Дуда киналъуб лъикІ бихъарабали...  
Дица жаваб къела, лъаларин абун, –  
Лъабабилеб дунял къваригІун буго.

#### Подстрочник

#### ТРЕТИЙ МИР

Тот свет, тот свет,  
Встречу там я отца и мать.  
Спросят они меня, что на этом  
свете есть,  
Не знаю, что им я отвечу:  
Расскажу правду – они  
опечалются,  
Солгу – Всевышний поругает.

На том свете, том свете,  
Встречу я братьев, павших на  
войне.  
Спросят они меня о состоянии  
нашей страны,  
Язык мой испугается грех на  
душу брать. (коммен. *солгав*)  
Правду если узнают, могилы  
треснут.  
Скажу неправду, Аллагъ  
рассмеется.

Тот свет, тот свет,  
Там я встречу своих друзей.  
И спросят они: здесь или  
Там лучше жить....  
Я отвечу, что не знаю,  
И что нужен третий мир.

## Конкурсное задание №4

### ПЕРЕВОДЧИКАЛ

Дица баркала кьола  
Кидаго летчиказе  
Гъаб камилаб дуниал  
Дие маян кьуралъухъ.

Кьурул росуль гУрав дун,  
Дагъистаналъул поэт  
Парижги Токиоги  
Тиризе вачаралъухъ.

Гъел рукИнчЕл ани дун  
ВукИнаан доб кКІалахъ,  
Дир кІудияб маГарде  
Вахине нух цЕхолев.

Летчиказдаса цІикІкІун  
Баркала буго нужей,  
Дуныалалъул поэтал  
Перевод гьарулезе.

МаГарул шагІирасе  
РикІІадисел ракъазул  
Рокъи, бакъан, берцинлъи  
«Ма» – ян абун кьуралъухъ.

Гъел рукИн чЕлани дун  
ХутІилаан доб кКІалахъ  
Дир хирияб маГарде  
Вахине нух цЕхолев

### Подстрочник ПЕРЕВОДЧИКИ

Я благодарю  
Всегда летчиков  
За то, что этот совершенный мир  
Мне они подарили.

Меня, выросшего в горном селе,  
Дагестанского поэта,  
По Парижу и Токио  
Гулять взявших.

Если бы не было их,  
Остался бы я в том ущелье  
К моей большой горе  
Разыскивая дорогу.

Чем летчикам больше  
Благодарность вам,  
Тем, кто поэтов мира  
Переводит.

За то, что аварскому поэту  
Далеких краев (далеких стран)  
Любовь, мелодии и красоту  
Открыли вы.

Если бы их не было  
Остался бы в том ущелье,  
К моей любимой горе  
Разыскивая дорогу.



Критерии оценивания перевода стихотворения Расула Гамзатова на Конкурс

Смысловое наполнение		Структура	Стилистика текста		Языковое оформление		
Макс. 100 баллов	Полнота передачи авторского замысла (Макс. 10 баллов)	Сохранение стихотворного размера, рифмы (Макс. 10 баллов)	Соблюдение стилистических норм языка-перевода (Макс. 10 баллов)	Художественная насыщенность перевода, наличие художественно-выразительных средств (Макс. 10 баллов)	Лексика (Макс. 10 баллов)	Грамматика (Макс. 10 баллов)	Орфография и пунктуация (Макс. 5 баллов)
	Адекватная передача культурных и национально-специфических элементов исходного текста, разнообразие переводческих приемов; (Макс. 15 баллов)		Сохранение авторского стиля (Макс. 10 баллов)				
	Правильная передача эмоционального содержания стихотворения (Макс. 10 баллов)						
80-100 Работа соответствует всем критериям, допускается наличие 1-2 незначительной ошибки							
66-79 Работе присутствуют 1-2 грубые ошибки и 3-4 незначительные							
51-64 Требования по одному из пунктов критерия не выполнены, более 5 незначительных ошибок и 3-4 грубые							
0-50 Полное или значительное искажение смысла оригинала, наличие значительного количества грубых ошибок и неточностей							

**Качество перевода оценивается исходя из следующего толкования ошибок:**

Смысловая ошибка: а) полное искажение смысла оригинала в части ключевой информации; б) смысловая неточность;

Технологическая ошибка (ТО): а) грубая ТО (неиспользование /неоправданное использование переводческих трансформаций / приемов; б) незначительная ТО (неадекватное использование морфологических / лексических / синтаксических трансформаций);

Языковая ошибка (нарушение норм ПЯ): а) грубая лексическая /грамматическая / стилистическая / ошибка; б) незначительная лексическая / грамматическая / стилистическая / ошибка; в) орфографическая или пунктуационная ошибка;

Формальная ошибка: а) наличие в тексте перевода пропусков, неправильная передача графических особенностей оригинала; б) несоблюдение правил оформления авторства перевода.



**СОГЛАСИЕ**  
**НА ОБРАБОТКУ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ**

Я,

\_\_\_\_\_

(Ф.И.О. полностью)

Проживающий(ая) \_\_\_\_\_ по  
адресу: \_\_\_\_\_

Паспорт: серия \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_, выданный

\_\_\_\_\_

(кем и когда выдан )

настоящим даю ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный университет» свое согласие на обработку в (наименование и юридический адрес оператора) моих персональных данных, к которым относятся:

- паспортные данные;
- год, месяц, дата и место рождения, а также иные данные, содержащиеся в удостоверении личности;
- данные о месте жительства, почтовом адресе, телефоне, адресе электронной почты;
- данные о настоящем месте работы;
- сведения об образовании, наличии специальных знаний или подготовки;
- данные о специальности и должности.

Настоящее согласие предоставляется на осуществление любых действий в отношении моих персональных данных, которые необходимы или желаемы для достижения указанных выше целей, включая (без ограничения) сбор,

систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), использование, распространение (в том числе передачу третьим лицам), обезличивание, блокирование, трансграничную передачу персональных данных, а также осуществление любых иных действий с моими персональными данными, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации.

Я проинформирован(а), что ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный университет» гарантирует обработку моих персональных данных в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации как неавтоматизированным, так и автоматизированным способами.

Данное согласие действует бессрочно с момента его выдачи.

Я подтверждаю, что, давая такое согласие, я действую по собственной воле и в своих интересах.

Дата: \_\_\_\_\_  
/ \_\_\_\_\_ /

Подпись \_\_\_\_\_



Приложение 2  
к приказу № 353 от  
«18» 04 2023

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор ДГУ

М.Х. Рабаданов

«18» 04 2023 г.

### Состав конкурсной комиссии

В целях исполнения Приказа № 353 от 18 04 2023 года о проведении Конкурса переводов произведений Расула Гамзатова на английский язык, посвященного 100-летию со дня рождения Народного поэта Республики Дагестан Расула Гамзатова, утверждается следующий состав Конкурсного жюри:

1. *Ашурбекова Татьяна Ивановна* – декан факультета иностранных языков, доцент кафедры английской филологии ФИЯ ДГУ;
2. *Кадачиева Хайбат Магомедтагировна* – заведующая кафедрой английской филологии, доцент кафедры английской филологии ФИЯ ДГУ;
3. *Хайбулаева Асият Магомедовна* – заместитель декана факультета иностранных языков, доцент кафедры английской филологии ФИЯ ДГУ;
4. *Таджибова Разият Раджидиновна* – доцент кафедры английской филологии ФИЯ ДГУ;
5. *Махачева Заира Абдулмаликовна* – председатель Дагестанского отделения Союза переводчиков России;
6. *Гаджибекова Диана Велиевна* – учитель английского языка НОУ «Сафинат», член Национальной ассоциации учителей английского языка.